

From:

活化@Heritage
活化歷史建築通訊
A Newsletter on Revitalisation

To: Our friends

Date: Issue No.47 April 2016

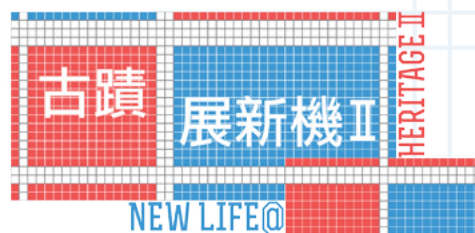
「古蹟展『新』機II」巡迴展覽六月展開 “New Life @ Heritage II” Roving Exhibition to Launch in June

發展局於2013年推出「古蹟展『新』機」展覽，介紹第一期「活化歷史建築伙伴計劃」（活化計劃）下六幢完成活化的歷史建築，獲得空前成功。當局將於今年6月至12月舉行「古蹟展『新』機II」巡迴展覽，介紹第二期活化計劃下三幢活化後的歷史建築，分別是「綠匯學苑」、「石屋家園」和「We嘍藍屋」。

是次巡迴展覽將於公共圖書館、尖沙咀文物探知館及旗艦商場舉行。部分圖書館展場將設置資料展板、影片閣及電子書，展示該三幢歷史建築的歷史、建築特色及活化後的新用途；而其他的展覽場地除設有資料展板及影片閣外，亦會展出大型立體模型和提供拍照裝置，讓公眾欣賞展覽的同時拍照留念。

巡迴展覽詳情將於五月底上載至：

<https://www.heritage.gov.hk/tc/whatsnew/events.htm>



綠匯學苑 Green Hub



石屋家園 Stone Houses Family Garden



We嘍藍屋 Viva Blue House

Three revitalised historic buildings under Batch II of the “Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme” (Revitalisation Scheme), namely Green Hub, Stone Houses Family Garden and Viva Blue House, will be featured in the “New Life @ Heritage II” roving exhibition from June to December 2016. This roving exhibition follows the success of the Development Bureau’s inaugural exhibition held in 2013 that focused on six revitalised historic buildings under Batch I of the Revitalisation Scheme.

The roving exhibition will be held in public libraries, Hong Kong Heritage Discovery Centre at Tsim Sha Tsui and prime shopping malls. At designated public libraries, the three heritage buildings’ history, architectural characteristics and new purpose after revitalisation will be showcased with information panels, a video corner and an electronic book. At the other exhibition venues, there will be information panels, a video corner, as well as large-scale three-dimensional models and an interactive photo booth. Members of the public are welcome to take free e-photos while enjoying the exhibition.

Details of the exhibition will be announced at the end of May at: <https://www.heritage.gov.hk/en/whatsnew/events.htm>

Since 2008, the Development Bureau has launched four batches of the Revitalisation Scheme and has worked with non-profit-making organisations to revitalise government-owned historic buildings and operate them as social enterprises. This gives the buildings a new life as unique cultural landmarks that offer benefits to the community. Among the 15 shortlisted historic buildings, eight have been revitalised and are now open for public enjoyment.



發展局
文物保育專員辦事處
Commissioner for Heritage’s Office
Development Bureau

「元創方」及石屋家園 · 飄揚動人樂韻

Music All Around PMQ and Stone Houses Family Garden

為響應「欣賞香港」運動，發展局文物保育專員辦事處於1月至4月在多個歷史建築舉行了共四場免費戶外音樂表演，讓大眾在歷史建築的獨特氛圍下欣賞演奏。

首兩場音樂表演已率先於YHA美荷樓青年旅舍及綠匯學苑上演，而最後兩場演出則於3月及4月分別在「元創方」及石屋家園舉行，為整個音樂活動劃上完美的休止符。

In support of the "Appreciate Hong Kong" Campaign, the Commissioner for Heritage's Office of the Development Bureau organised four free outdoor music performances from January to April at historic buildings. The public enjoyed the music shows staged with spectacular heritage backdrops.

Following the first two performances at YHA Mei Ho House Youth Hostel and Green Hub, two more shows at PMQ and Stone Houses Family Garden took place in March and April respectively to conclude the music series.

第三場音樂表演於3月19日在「元創方」舉行，由虎豹音樂基金的導師及學生聯同本地出色音樂家，呈獻中西美樂表演。

當日參與演出的包括「無名四重奏」成員何珈樑（小提琴）、凌藝廉（中提琴）及關統安（大提琴）。其他演出者包括年青二胡演奏家李家謙、敲擊樂手陳律廷、鋼琴家葉承丰，以及「學弦四重奏」、「鼓動」和「香港兒童奧福樂團」。

居於香港的Dr.Foster於「元創方」欣賞表演後，分享了他對是次歷史建築音樂會的興奮。他表示，非常欣賞「元創方」所帶動的文化交流和活力，並認為音樂表演非常切合其藝術宗旨。中西區居民吳太則表示在歷史建築舉辦的音樂演出為孩子帶來樂趣。她認為相對於逛商場，她更享受到訪「元創方」。

The third concert was held on 19 March at PMQ, with Haw Par Music Foundation's instructors and their students joining leading local musicians to deliver a performance of Western and Chinese music.

The musical line-up featured members of the "Anonymous Quartet": Gallant Ho (violin), William Lane (viola) and Anna Kwan (cello). The other performers also included the young professional erhuist Nero Lee; percussionist Michael Chan; and pianist Kobe Ip, as well as the Academic String Quartet; TheMovingDrums; and the Hong Kong Children's Orff Band.

Dr. Foster, who is a resident of Hong Kong and attended the musical performance at PMQ, shared his enthusiasm for the heritage concert. He greatly valued the cultural exchange and dynamism present at PMQ and felt the concert fit perfectly with PMQ's artistic goal. Mrs. Ng, local resident in Central and Western District, found the music event held at the heritage building a great pleasure for her kids. She felt the visit to PMQ a better alternative than visiting malls.



整個音樂活動系列以4月24日在石屋家園舉行的精彩音樂表演作結。該表演由音樂事務處木管五重奏的五位表演者分別以長笛、雙簧管、單簧管、法國號及低音管合奏出美妙曲目，包括「三首船歌」及「悼念公主的帕凡舞曲」。

到訪石屋家園欣賞表演的李先生表示：「這是我第一次在歷史建築欣賞音樂表演，音樂與歷史建築能夠如此互相和諧配合，我感到驚喜。」

The music series concluded successfully with an excellent concert at Stone Houses Family Garden on 24 April. It was presented by the Music Office Woodwind Quintet, which comprised five performers playing flute, oboe, clarinet, horn and bassoon. The extraordinary programme included "Three Shanties" and "Pavane pour une Infante défunte".

Mr. Lee, who enjoyed the performance at Stone Houses Family Garden, said, "This is the first time I attend a music performance at a historic building. I am surprised that music and heritage perfectly match with one another."



舉辦景賢里導賞團 全力響應「欣賞香港」運動

Guided Tours at King Yin Lei in Support of "Appreciate Hong Kong" Campaign

景賢里於3月及4月為香港多個團體舉辦導賞團，以支持全港性公眾參與運動「欣賞香港」。

來自16個提供服務予香港弱勢社群的團體成員應邀參加景賢里導賞團，在古物古蹟辦事處「文物之友」的導賞員帶領下，參觀者能了解及欣賞這幢大宅的歷史及建築特色。

新一輪的景賢里公眾開放日將於今年7月、8月、10月及11月再度舉行，歡迎市民免費參觀。

建於1937年，原名「禧廬」的大宅在1978年轉售後，易名「景賢里」。位於半山區的景賢里見證着香港戰前華人社群社會地位和財富日增的歷史。大宅糅合中西建築特色，充分反映當年的巧妙設計和非凡造工。

景賢里公眾開放日詳情將於七月上載至：

<https://www.heritage.gov.hk/tc/whatsnew/events.htm>

As part of the territory-wide "Appreciate Hong Kong" Campaign, guided tours of King Yin Lei were offered to members of several Hong-Kong-based organisations in March and April.

Members of 16 organisations providing services to Hong Kong's underprivileged were invited to join guided tours of this declared monument. The tours were led by docents from the Antiquities and Monuments Office's "Friends of Heritage". The visitors were able to learn about the mansion's history and appreciate its architectural features.

Another round of public open days is planned for July, August, October and November this year. Members of the public are welcome to visit this declared monument for free.

Built in 1937, King Yin Lei was originally named "Hei Lo" and changed to its present name after it was sold in 1978. The mansion is one of the residences in Mid-Levels that represents Hong Kong's pre-war period, when the Chinese community rose in status and grew its wealth. Rich in both Chinese and Western architectural features, it also demonstrates design and construction excellence of that era.

Details of King Yin Lei public open days will be announced in July at: <https://www.heritage.gov.hk/en/whatsnew/events.htm>



香港醫學博物館20周年誌慶與社區同樂

Hong Kong Museum of Medical Sciences Celebrates its 20th Anniversary with the Community



為慶祝香港醫學博物館成立20周年，該館於4月16日及17日舉辦社區同樂日，超過20個醫學及藝文團體參與。當日活動包羅萬有，包括攤位遊戲、導賞團，以及有關太平山區歷史、香港公共衛生發展和其他與歷史、文化及藝術相關的講座。

同樂日邀請了發展局文物保育專員任浩晨先生擔任主禮嘉賓，其他嘉賓包括中西區區議會主席葉永成先生、康樂及文化事務署助理署長（文博）陳承緯先生、香港醫學博物館主席余毓靈醫生，以及20周年誌慶籌委會主席麥衛炳醫生。

任浩晨先生表示，醫學博物館由政府以特惠方式租予香港醫學博物館學會，並以非官方自資模式營運，以介紹香港醫學學術發展歷史的私人博物館，這種公私營合作模式為「活化歷史建築伙伴計劃」的先驅。活化計劃2008年推出，是文物保育政策其中一項重要的保育措施。

屬法定古蹟的醫學博物館是本港首間專為醫學化驗而設的建築物。這幢建於1905年的建築物前身是「細菌學檢驗所」，為了預防和治療19世紀末肆虐香港的鼠疫而建。建築物於二次大戰後改名為「病理檢驗所」，並於1995年改作香港醫學博物館。

有關醫學博物館的詳情，請瀏覽：
<http://www.hkmms.org.hk/zh/home-zh>

To celebrate the 20th anniversary of the Hong Kong Museum of Medical Sciences (HKMMS), a community fun fair was held on 16 and 17 April with more than 20 medical and art groups participated. The wide range of activities included game booths, guided tours, and talks on the history of Taipingshan, the development of Hong Kong's public health and other topics relating to history, arts and culture.

Mr. José Yam, Commissioner for Heritage of Development Bureau, attended the fun fair as the Guest of Honour. Other officiating guests included Mr. David Yip, Chairman of Central and Western District Council; Mr. Chan Shing-wai, Assistant Director (Heritage & Museums) of Leisure and Cultural Services Department; Dr. Yu Yuk-ling, Chairman of HKMMS; and Dr. Mak Wai-ping, Chairman of the 20th Anniversary Celebration Organising Committee.

Mr. Yam said that the HKMMS, operated by the HKMMS Society under concessionary lease from the Government of the HKSAR, is an independent public museum showcasing the history and development of medical sciences in Hong Kong. The museum is run in a non-government self-finance model. This form of public-private collaboration serves as the inspiration for the "Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme" which is one of the major initiatives of the heritage policy launched in 2008.

The HKMMS, a declared monument, was Hong Kong's first purpose-built medical laboratory. Constructed in 1905, it was originally the "Bacteriological Institute" built in response to the outbreak of the plague in the late 19th century. After the Second World War, the building was renamed the "Pathological Institute", and was converted to the Hong Kong Museum of Medical Sciences in 1995.

For details of the HKMMS, please visit:
<http://www.hkmms.org.hk/en/home>



「延續中環傳奇」講座介紹中環活化建築

“Continue the Legend of Central” Talk Introduces Central’s Revitalised Heritage

「城市印象@中環」專題講座「延續中環傳奇」於4月30日圓滿結束。保育專員辦事處助理秘書長（文物保育）盧裕斌先生、建築署高級建築師鍾鳴昌先生及建築署建築師劉天行先生獲邀出席，並介紹中環的主要活化項目。

盧裕斌先生介紹了荷李活道前已婚警察宿舍及中區警署建築群的活化工程、探討了工程中遇到的挑戰，以及這兩幢歷史建築在活化後的用途。

舊最高法院大樓活化項目的設計組長鍾鳴昌先生及項目建築師劉天行先生則分享了保育和活化再用該建築物作終審法院的經驗，並闡述了他們當中的設計概念、保存文物價值的方法及在保育過程中遇到的困難。

「城市印象@中環」專題活動系列由展城館舉辦，旨在透過展覽、公眾講座、工作坊及參觀活動，從不同角度探索中環的獨特之處。

有關展城館的未來活動，請瀏覽：

http://www.citygallery.gov.hk/tc/whats-new/index_2016.html

As part of the “City Impression@Central” programme series, the thematic talk “Continue the Legend of Central” was held on 30 April. Three guests were invited to introduce the major revitalisation projects in Central. They were Mr. Ben Lo Yu-bun, Assistant Secretary (Heritage Conservation) at the Commissioner for Heritage’s Office; Mr. MC Chung, Senior Architect of the Architectural Services Department (ArchSD); and Mr. Peter Lau, Architect of the ArchSD.

Mr. Lo introduced the revitalisation works at Former Hollywood Road Police Married Quarters and Central Police Station Compound. He also talked about the challenges faced during the revitalisation works and the buildings’ usage after revitalisation.

The Old Supreme Court Building revitalisation project was introduced at the talk. Mr. Chung, the project’s Design Team Leader and, Mr. Lau, the Project Architect, shared their experience on conserving and adaptively reusing the building as the Court of Final Appeal. They also explained how they worked on the design concepts and heritage value preservation, and the difficulties they encountered along the way. Launched by the City Gallery, the “City Impression@Central” programme series aims to explore different dimensions of the unique Central District through exhibitions, public talks, workshops and site walks.

For more details of the City Gallery’s upcoming events, please visit: http://www.citygallery.gov.hk/en/whats-new/index_2016.html



三級歷史建築 Grade 3 Historic Building



元創方 PMQ
(荷李活道前已婚警察宿舍
Former Hollywood Road Police Married Quarters)

法定古蹟 Declared Monument



終審法院 Court of Final Appeal
(最高法院大樓外牆 The Exterior of the Old Supreme Court)

法定古蹟 Declared Monument



大館 Tai Kwun
(中區警署建築群 Central Police Station Compound)

東華三院何超蓮檔案及文物中心開幕暨命名禮

The Opening cum Naming Ceremony of the TWGHs Maisy Ho Archives and Relics Centre

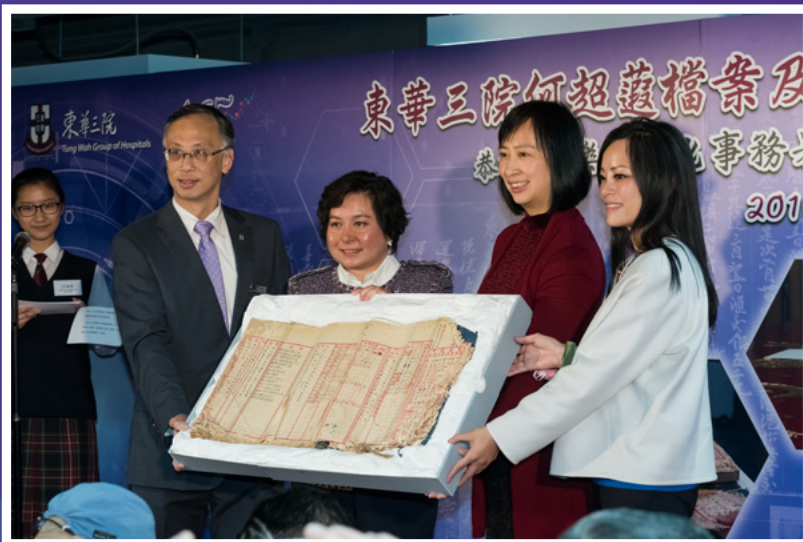
東華三院何超蓮檔案及文物中心於3月7日舉行開幕暨命名禮。典禮當日，康樂及文化事務署署長李美嫦女士聯同東華三院主席何超蓮女士主持碑記揭幕儀式，並由何主席將擁有百年歷史的廣華醫院歷史檔案，正式移交至東華三院文物館作永久及妥善保存。

何主席表示，該院經常收到希望透過東華檔案探索華人移民史、中醫文化、非政府機構發展等議題的查詢，因此成立永久檔案及文物中心確有其重要性。

該檔案及文物中心佔地約6,800呎，設備完善，內設檔案庫、文物庫、修復室、數碼工作室及展覽室，可供展開更具規模的文物修復及研究工作，並方便公眾申請查閱歷史資料。

東華三院致力保育及承傳歷史文化，於1970年將廣華醫院舊大堂闢為「東華三院文物館」，有系統地收集及整理東華三院的檔案及文物，並於2010年成立檔案及歷史文化辦公室，加強保存東華和香港歷史文化的工作。東華三院亦透過其義工團隊，將該院的歷史檔案數碼化，並計劃推出網上資料庫，讓各地人士可透過互聯網參閱東華三院的歷史檔案。

有關東華三院文物館的詳情，請瀏覽：<http://www.tungwah.org.hk/heritage/tw-museum>。有關該院的文物保育工作，請瀏覽：<https://www.facebook.com/tungwahgroup.rho>



The Opening cum Naming Ceremony of the Tung Wah Group of Hospitals (TWGHs) Maisy Ho Archives and Relics Centre took place on 7 March. Ms. Michelle Li Mei-sheung, Director of Leisure and Cultural Services, and Ms. Maisy Ho, Chairman of TWGHs, unveiled the plaque at the ceremony. Ms. Ho also handed over the Kwong Wah Hospital's hundred-year-old archives to the Tung Wah Museum for permanent and proper preservation.

Ms. Ho said that the set up of a permanent archives and relics centre is necessary as TWGHs receives regular enquiries for viewing its archives to research on topics such as the migration history of overseas Chinese, the culture of Chinese medicine and the development of non-government organisations.

The centre covers a total area of approximately 6,800 square feet. Well equipped with an archive room, a relics room, a conservation workshop, a digital studio, and a reading room, the centre enables more sophisticated relic restoration and research, and gives the public easier access to the historical documents.

TWGHs has been actively involved in heritage conservation for decades. In 1970, it converted the old main hall building of the Kwong Wah Hospital into the Tung Wah Museum to facilitate systematic collection and organisation of TWGHs' archives and artefacts. In 2010, it established the Records and Heritage Office to enhance the preservation work for TWGHs and Hong Kong's cultural heritage. In addition, TWGHs has digitised its archives with the help of its volunteer team, and plans to launch an electronic database for the public to view its archives online.

For details of the Tung Wah Museum, please visit:
<http://www.tungwah.org.hk/en/heritage/tw-museum>.
To learn more about TWGHs' heritage conservation work, please visit:
<https://www.facebook.com/tungwahgroup.rho>



歡迎意見
WE WELCOME
YOUR COMMENTS

香港添馬添美道 2 號政府總部西翼 19 樓 19/F, West Wing, Central Government Offices, 2 Tim Mei Avenue, Tamar, Hong Kong
電郵 Email: wbenq@devb.gov.hk 傳真 Fax: 2189 7264 網址 Homepage: www.heritage.gov.hk

欲收到網上版的人士，請電郵至 wbenq@devb.gov.hk

To subscribe to the online version of 活化@Heritage, please email to wbenq@devb.gov.hk